

Чжэнь Чжэнь

ВОЕННАЯ МЕТАФОРА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ СПОРТИВНОЙ ЖУРНАЛИСТИКЕ

В статье изучается проблема метафоры "воинские подразделения", функционирующей в современных китайских и российских спортивных репортажах. В большинстве случаев использование метафорического метода в русских и китайских спортивных статьях совпадает. Эти лексемы применяются как средства речевой выразительности, увеличивая информативную ценность и образность сообщения, многие метафорические образы в русском и китайском лингвокультурном сознании сходны, но существуют некоторые различия в создании и использовании военных метафор в спортивной журналистике. Авторы спортивных текстов стремятся к экспрессии в описании спортивных зрелищ.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. II. С. 218-222. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ON TUVINIAN LANGUAGE TEXTS ELECTRONIC CORPUS MORPHOLOGICAL MARKING

Arzhaana Borisovna Khertek, Ph. D. in Philology
 Bailak Chash-oolovna Oorzhak, Ph. D. in Philology
 Scientific-Educational Center “Study of Turkic Languages”
 Tuva State University
 arzhaanakhertek@yandex.ru; oorzhakb@mail.ru

The authors cover the progress of the work on supplying the corpus of the Tuvian language texts with scientific framework, while making morphological marking they considered the features of the Tuvian word form change, and created the models of variable nominal and verbal word forms and the lists of their word changing affixes.

Key words and phrases: morphological annotation; morphological marking; morphological analyzer; texts; grammatical categories; noun and verb; Tuvian language.

УДК 8

Филологические науки

В статье изучается проблема метафоры «воинские подразделения», функционирующей в современных китайских и российских спортивных репортажах. В большинстве случаев использование метафорического метода в русских и китайских спортивных статьях совпадает. Эти лексемы применяются как средства речевой выразительности, увеличивая информативную ценность и образность сообщения, многие метафорические образы в русском и китайском лингвокультурном сознании сходны, но существуют некоторые различия в создании и использовании военных метафор в спортивной журналистике. Авторы спортивных текстов стремятся к экспрессии в описании спортивных зрелищ.

Ключевые слова и фразы: метафора войны; воинские подразделения; пресса; армия; спорт.

Чжэнь Чжэнь

Кафедра русского языка

Московский педагогический государственный университет

zhenggirl@mail.ru

ВОЕННАЯ МЕТАФОРА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ СПОРТИВНОЙ ЖУРНАЛИСТИКЕ[©]

Детальная структурированность *воинской иерархии* нередко оказывается востребованной при метафорическом обозначении отношений между субъектами спортивной деятельности (рядовые, командиры, старшины, полководцы и др.). См. развернутую метафору (тренер – полководец, команда – армия, дворовая команда – батальон) в спортивном дискурсе: «*Полководец*, обладающий огромной *армией* и проигрывающий *сражение* одному *батальону*, раньше стрелялся. Тренер, располагающий подбором высококлассных и дорогостоящих футболистов и проигрывающий дворовой команде, должен уйти в отставку» [8].

Под воинскими подразделениями мы понимаем различные войсковые единицы: армия, боевое охранение, взвод, войско, гвардия, главные силы, десант, дивизион, дивизия, дружина, легион, полк, колонна, штаб, эшелон. В текстах спортивных репортажей метафоры этой группы обозначают совокупность людей, прежде всего спортсменов, значительно реже – болельщиков.

Слово *армия* значит: «1. Вооружённые силы государства. 2. Сухопутные вооружённые силы в отличие от морских и воздушных сил. 3. Оперативное войсковое объединение из нескольких корпусов, дивизий. 4. В дореволюционной России: обычные сухопутные войска в отличие от гвардии» [27, с. 29]. В российских спортивных репортажах данное слово используется в значении «5. *перен., кого*. Вообще совокупность большого количества чем-то объединённых людей» [Там же] в сочетании с конкретизатором, выраженным именем существительным в родительном падеже: «*Армия спортсменов* увеличится втрое» [52]; «Смодиш точен с линии штрафных и тут же забивает из-под кольца. “Матъяж...” – кричит ведущий, “Смодиш!” – отвечает пятидесятая *армия болельщиков*» [1]. В китайском языке слово *армия* выступает как синоним слова *команда*: 兰帕德领军的切尔西和小罗领军的巴塞罗那那对决中，切尔西队获胜，但小罗以压倒性的优势获得金球奖。 – «Команда “Челси”, в которой Лэмпард руководит *армией*, играла с командой “Барселона”, и “Челси” выиграла, но Роналдиньо получил кубок “золотой мяч” с подавляющим преимуществом» [9]. 郜林一蹴而就，以5粒进球继续占据卡家军队内头牌射手的位置。 «Гао Линь способствовала удача, и он продолжает занимать первую позицию в своей армии с пятью голами» [37].

Слово *войско* 部队 в словаре обозначает: «1. обычно *мн.* Вооружённые силы государства или часть их. 2. Часть, подразделение армии (обычно воюющей)» [27, с. 94]. Например: «Вернув в тренерский штаб ассистентов Гуса Хиддинка, Маленький генерал вел корейское *войско* в бой по планам четырехлетней давности» [39]; «Михайлов построил столичное *войско* Виктора Тихонова» [32].

А в китайских газетах слово *войско* часто используется во множественном числе и со словом «большие» — «большие войска», например: 中国奥运代表团回国, 游泳选手陈一冰随行在大部队中。 «Китайская Олимпийская делегация вернулась на Родину: пловец Чень Ибин в сопровождении “больших войск» [42]. Или с определением, которое обозначает какое-то войско: 乒乓球、羽毛球、跳水、体操、举重和射击。显然经过多届奥运会的磨炼, 这6支中国体育的“王牌部队”已 经积累了极其丰富的奥运作战经验。 «Настольный теннис, бадминтон, плавание, гимнастика, тяжелая атлетика и стрельба. После многократной Олимпийской практики эти шесть спортивных “основных войск” накопили очень богатый олимпийский боевой опыт» [11].

Слово *гвардия* 近卫军 в русском языке обозначает: «1. Отборные, лучшие войска» [27, с. 127]. В текстах спортивных репортажей слово используется в качестве синонима слова *ветеран*, в значении: «2. перен. Лучшая, испытанная часть какого-н. коллектива, группы» [Там же], например: «*Гвардия* не подводит. А вот молодые наши легкоатлеты пока не радуют» [10].

В китайском языке основное значение этого слова: войска, которые специально защищают императоров. А в современных китайских репортажах оно часто сочетается со словом «молодой», то есть: молодая гвардия — команда из молодых спортсменов или молодой член команды. Примеры: 斯尼是阿森纳门将, 温格的青年近卫军。 «Валли Дисней – вратарь Арсенала, член молодой гвардии Венгера» [28]. 老迈的马刺队虽然不愿品尝失败的苦果, 雷霆队“青年近卫军”成功突围, 率先挺进本赛季NBA总决赛。 «Старая команда Шпоры не хочет вкушать горечь неудачи, “Молодая гвардия” команды Грома прорвала фронт успешно, первой вступила в финал сезона НБА» [36]. 场均得分从19.1分上升到21.5分, 罗伊带着他身边的人书写了一个属于“波特兰青年近卫军”的传奇。 «Средний счет вырос с 19,1 до 21,5, Рой с окружающими его людьми создали одну легенду, принадлежащую “Молодой гвардии” Портленда» [23].

Слово *десант* 陆战队 в русском словаре значит: «1. Высадка войск на вражескую территорию, а также вообще высадка куда-н. быстродействующих военизированных групп. 2. Войска, высаженные на вражескую территорию, а также высаженная куда-н. быстродействующая военизированная группа» [27, с. 162]. В средствах массовой информации метафоризируется второе значение, например: «В общем, высадку “нашего” *десанта* в Лондоне надо признать успешной» [18]; «Весь звездный *десант* из НХЛ в суперлиге» [35]; «Рекордный *десант*. На *Australian Open* играют 26 российских теннисистов» [33]. Во всех этих случаях *десант* – группа спортсменов, принимающая участие в соревнованиях на чужой территории.

В китайских спортивных статьях журналисты часто используют словосочетание *морской десант*, это подразделение играет важную роль в бою, высаживаясь на вражеский берег, и состоит из лучших солдат. Например: 昨天的美国队, 这把踢球当打仗, 把自己练得像海军陆战队一样。 «Вчерашняя команда США играет как на войне, тренируется как морской десант» [40]. 韦主任重收旧部, 要把足协变成传闻中的“海军陆战队”。 «Начальник Вэй собрал членов старого блока, Футбольная Ассоциация должна стать морским десантом» [47].

Значение слова *дивизион* 营 大队: «1. Воинское подразделение в артиллерийских, ракетных частях. 2. Подразделение военных кораблей одного класса» [27, с. 165]. Ни в одном из современных толковых словарей нами не обнаружено значение, которое используется в спортивном дискурсе. Википедия предлагает следующее толкование: «совокупность команд, составленная по спортивному принципу. Иногда при его формировании учитывают также и географическое положение участников. При проведении чемпионата команды дивизиона встречаются только между собой» [7]. Например: «Доигрывал в немецкой бундеслиге, последние сезоны – уже не в высшем *дивизионе*» [17], «За всю богатую историю нашего футбола только два клуба никогда не покидали высший *дивизион* – это столичные “Торпедо” и “Динамо» [29], «За перспективного защитника менхенгладбахской “Боруссии”, вылетевшей из элитного *дивизиона*, Марселя Янссена, пришлось выложить 12 миллионов» [15]; «И за примерами далеко ходить не надо: ежегодно прекращают существование как минимум одна команда высшей лиги и несколько клубов первой, что фактически превратило этот *дивизион* в соревнование дублирующих составов» [51].

Это слово в китайском языке обозначает подразделение только в сухопутных войсках, а также место для отдыха и тренировки солдат. В спортивных статьях это слово выражает такое же значение, например: 这是林书豪第七次参加耐克训练营了。 «Седьмой раз Джереми Лин принял участие в тренировочном дивизионе Nike» [24]. 美国伤兵满营捉襟见肘, 两大奥运冠军梅里特、瓦里纳先后因伤退出。 «В команде США полно “раненых солдат” в дивизионе, включая двух основных олимпийских чемпионов – Мерритт и Варинер [31]. 他在与巴西选手席尔瓦的较量中先取得4:0领先, 不过席尔瓦随后步步为营, 逐渐缩小比分。

«Игру с Силве Бразилиис вел со счетом 4:0, но Силва впоследствии на каждом шагу расставляла дивизионы, постепенно сравнивая счет» [3].

Значение слова *дивизия* 师: «1. Основное тактическое соединение в различных видах вооружённых сил. 2. Соединение военных кораблей одного или нескольких классов» [27, с. 165]. В российских спортивных репортажах используется словосочетание *дикая дивизия* для обозначения слабоуправляемой, недисциплинированной спортивной команды: «*Дикая дивизия* “генерала” Глинки» [20], в тексте статьи заголовок поясняется: «Европейских “Пингвинов” даже прозвали *дикой дивизией* – столь неуправляемых команд в лиге еще не было»; «Не знаю, что он создает – команду или *дикую дивизию?*» [12]. Словосочетание восходит к историческому названию «Дикая дивизия» (Кавказская туземная конная дивизия), которое использовалось в начале XX века для наименования кавалерийской дивизии, сформированной из представителей народов Кавказа и Закавказья.

В китайских спортивных репортажах значение дивизии, как и в российских, – тактическое соединение, например: 目前在国内外球员方面, 恒大占据着绝对优势, 堪称中超的王牌之师。 «Среди отечественных игроков Ханда имеет абсолютное преимущество, называясь основной дивизией Чжончао» [4]. 中国的乒羽队人才多得可以组织几只夺冠之师。 «В командах по пинг-понгу и бадминтону Китая очень много отличных игроков могут организовать несколько дивизий, которые могут победить» [25]. 中国是奥运赛场的强师, 也是国际奥林匹克运动大家庭中的重要成员。 «Китай является сильной дивизией Олимпийских игр и входит в состав сообщества международного олимпийского движения» [48].

Конное войско, конница – кавалерия 骑兵, обычно используются выражения «легкая кавалерия» (без тяжёлого вооружения; также переносн.: в 20-30-е гг. мобильный молодежный отряд для проверки, контроля чего-нибудь); «тяжёлая кавалерия» (на крупных лошадях, с тяжеловесным вооружением) [27, с. 258]. Слово используется в статьях о шахматах для обозначения шахматных коней: «Для этой цели черные отрядили летучий отряд *кавалерии*, и сам черный ферзь принял участие в операции» [7]. Второе значение слова – мобильная часть команды: «Теперь дело было за снайперской “*кавалерией*” – за защитниками и легкими форвардами» [38].

В китайском языке тоже разделяют легкую и тяжелую кавалерии, но в спортивных газетах эти термины обычно используются не в статьях о шахматных баталиях, а для описания быстрых игроков в командных игровых видах спорта, также для обозначения команд, отличающихся высокой скоростью игры либо значительно превосходящих кого-то по мастерству. Например: 奥克兰的另外两支职业球队是橄榄球联盟的奥克兰骑兵队。 «Две профессиональные спортивные команды являются кавалерией в Окленде по американскому футболу» [53]. 比赛结束, 中锋苏伟只得了5分, 对手队出现轻骑兵阻碍苏伟的得分。 «В конце игры Су Вэй забил только 5 голов, легкая кавалерия соперника препятствовала Су Вэй» [21].

Следующее слово *легион* 军团, его значение в словаре: «1. В Древнем Риме: крупная войсковая единица. 2. Название особых воинских частей в некоторых странах. 3. перен. Неисчислимо множество (высок.)» [27, с. 321]. Для обозначения совокупности игроков используется метафора, созданная на базе значения 2, например: «В атаке у ЦСКА блистал *иностраный легион*» [26], имеются в виду зарубежные спортсмены, играющие за команду ЦСКА. «С середины октября *легион* болельщиков и ненамного уступающая ему по численности армия статистиков начинают отслеживать ледовые баталии» [2]; «Золотой *легион* Максимова» [50] – о команде по гандболу.

Слово *легион* в китайском языке обозначает общее название двух или более войск, например: 为中国军团夺得首枚金牌的易思玲, 昨日现身清华大学。 «И Силин, которая выиграла первую золотую медаль для китайского легиона, вчера появилась в университете Цинхуа» [43]. 蓝衣军团凭借点球击败对手。 获得了2年来的首个冠军。 «Легион *Azzurri* по результатам пенальти разбил противников и выиграл первый титул в течение двух лет» [41].

Штаб 司令部 в словаре значит: «1. Орган управления войсками, а также лица, входящие в него; место расположения такого органа. 2. перен. Руководящий орган чего-н.» [27, с. 900], это значение, как правило, используется в публикациях о футболе, например: «В распоряжении тренерского *штаба* осталась целая россыпь молодых талантов, которые повзрослели на год и создают конкуренцию в борьбе за место в составе» [13]; «В *штабе* Мишеля Платини рассказывают, что победитель был неясен вплоть до последнего бюллетеня» [30].

Это слово используется в китайских спортивных статьях аналогичным образом, например: 恒大“司令部”终于痛下决心完成换帅的最后程序。 «Штаб Ханда, наконец, решил поменять генерала» [45]. 她在场上总是保持沉着冷静, 俨然是中国队场上的“司令部”。 «Она всегда спокойно думает и показывает, как играть на спортплощадке, она – штаб китайской команды» [44].

Следующие слова часто появляются в российских спортивных репортажах, но редко бывают в китайских.

Первое выражение – *боевое охранение* 警卫 – обозначает: «Войсковое подразделение, выделяемое для охраны своей части от внезапного нападения противника, для недопущения вражеской разведки» [27, с. 486]:

«После уничтожения “ударниками” малой группы, они выстраиваются клином, проходят сквозь свое “боевое охранение” и “оцепление” и разбивают противника опять на две неравные части» [46] – о возрождении кулачных боев.

В спортивной лексике термин «караул» подразумевает не охрану чего-то, а состав команды, штаба и т.д. Т.е. слово во многом синонимично словам «дружина», «взвод», «полк» и проч. *Караул* 警卫 обозначает: «1. Воинское подразделение, несущее охрану кого-чего-н. 2. Охрана, обязанности по такой охране. *Нести к. Стоять в карауле. Взять кого-н. под к. Взять на караул - отдать честь ружейным приемом*» [27, с. 266]. В спортивной прессе слово используется в составе устойчивого сочетания *смена караула*: «Зимой произошла “смена караула” в клубном правлении: председателем НП ФК “Луч-Энергия” вновь стал Виктор Мясник» [16]; «Смена караула. Команда “Формулы-1” “Ягуар” полностью поменяла состав пилотов» [22]; «Хоккей с мячом. Смена караула» [14].

Выражение *главные силы* часто используется в китайских спортивных газетах, а в российской спортивной прессе фраза *главные силы* не встречается: *比赛最后没上主力* – «В конце соревнования *главные силы* отдыхали» [49]; *教练排出全主力阵容* – «Тренеры выбрали боевой порядок *главных сил*» [34]; *阿尔科马尔球员成为荷兰世界杯的主力军团* – «Команда Алкмара стала *корпусом главных сил* Мирового чемпионата в Голландии» [5].

Заключение

Рассмотренные в настоящей статье материалы позволяют сделать следующие выводы об общих и особенных свойствах метафорической модели «воинские подразделения», функционирующей в современных китайских и российских спортивных репортажах. В большинстве случаев использование метафорического метода в русских и китайских спортивных статьях совпадает. Некоторые метафоры не полностью соответствуют друг другу. Еще меньше слов, которые используются только в спортивных газетах одной из стран.

Список литературы

1. **Абаренов Д.** Итальянцам дали по тычке. В нервной концовке армейские баскетболисты «запугали» гостей прессингом, а болельщики – зловещими атрибутами Хеллоуина // Советский спорт. 2007. 1 ноября.
2. **Белозерский И.** Нужно забыть «Динамо» и думать о «Спартаке» [Электронный ресурс] // Газета.ru. 2002. 13 октября. URL: http://www.gazeta.ru/sport/news/2012/09/30/n_2550801.shtml
3. **Ван Дачжао.** Достигнув высоких Олимпийских результатов, не забывайте учиться // Жэньминь жибао. 2012. 12 августа.
4. **Ван Жэй.** Государственная Сианская команда по футболу играла на трубе // Жэньминь жибао. 2012. 14 августа.
5. **Ван И.** Нидерланды: травма является главной проблемой некоронованного короля // Китайская спортивная газета. 2006. 16 мая.
6. **Васильев Ю.** Матч-турнир на первенство мира без компромиссов! // Спорт-Экспресс. 2005. 3 октября.
7. **Виктор Б.** Десятая команда необычная - на работу едет в метро [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 13.08.2012).
8. **Гвоздев А.** Ужасная неудача // Утро. 2003. 7 августа.
9. **Дин Шигуан.** Как Роналду победил Лэмпард // Свет. 2005. 17 декабря.
10. **Долгополов Н.** Гвардия не подводит // Труд. 2003. 29 августа.
11. **Ду Иуе.** Сохранение доминирующего положения «Дрим Тим» // Жэньминь жибао. 2012. 13 августа.
12. **Егоров С.** Адвокат создает дикую дивизию? // Советский спорт. 2006. 11 августа.
13. **Елистратов А.** Представляем участников чемпионата России в суперлиге // Советский спорт. 2003. 10 сентября.
14. **Зегилев И.** Хоккей с мячом. Смена караула // Советский спорт. 2007. 2 марта.
15. **Карпов И.** Виктор Будянский: обязательно выучу гимн // Еврофутбол. 2007. Август.
16. **Клименко О.** «Луч-Энергия» начинает поход на Европу // Общая газета. 2007. 15 марта.
17. **Комаров М.** «Вернулся передавать свой опыт» // Новые известия. 2006. 21 декабря.
18. **Константинов В.** «Наш» десант высадился в Лондоне успешно // Спорт-Экспресс. 2006. 5 декабря.
19. **Кузнецов А.** Новая звезда // Еврофутбол. 2007. Август.
20. **Ларин И.** До старта регулярного чемпионата НХЛ - 17 дней // Спорт-Экспресс. 2000. 18 сентября.
21. **Ли Бо.** Китайская мужская баскетбольная команда победила команду Черногории, взяла хороший старт // Жэньминь жибао. 2011. 27 июня.
22. **Ли В.** Смена караула // Труд. 2002. 2 ноября.
23. **Ли Дон.** Брэндон Рой команды *Pioneer* ушел в отставку // Жэньминь жибао. 2011. 12 декабря.
24. **Ли Дон, Ян Лэй.** Олимпийский чемпион и Цинхуаские студенты будут вместе заниматься на занятиях // Жэньминь жибао. 2012. 17 августа.
25. **Лю Шюйхуй.** Я – самый сильный по пинг-понгу // Жэньминь жибао. 2012. 9 августа.
26. **Морозов Г.** У «Спартака» не нашлось своего Олича // Московская правда. 2006. 11 августа.
27. **Ожегов С.** Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Азбуковник, 1999.
28. **Пань Цайфу.** Священная песня славян // Современная газета. 2012. 10 июня.
29. **Садков П.** В «Динамо» игроков динамят? // Комсомольская правда. 2006. 19 сентября.
30. **Сань Ши.** В мужской эстафете 4x400 победили США // Жэньминь жибао. 2012. 12 августа.
31. **Семьянинов А.** Президент в пользу бедных // Коммерсантъ. 2007. 27 января.
32. **Тихонова В., Циммерман С.** Михайлов построил столичное войско // Советский спорт. 2003. 8 октября.
33. **Трисвятский И.** Рекордный десант. На *Australian Open* играют 26 российских теннисистов // Общая газета. 2007. 16 января.
34. **Тэн Цюнь.** Бразилия слишком сильная? На самом деле, не уверен // Русско-китайская газета. 2003. 14 октября.
35. **Тютин Ф.** Весь звездный десант из НХЛ в суперлиге // Советский спорт. 2003. 13 апреля.

36. У Вэймиао. Молодость позволяет Сандер хорошо играть // Ляонинская ежедневная газета. 2003. 8 июня.
37. Фань Яо. Тренер называл Гао Линь перспективным // Жэньминь жибао. 2012. 16 августа.
38. Федотов А., Можайцев В. Снайперская «Кавалерия» Ивковича поставила Шерфа на грань отставки // Спорт-Экспресс. 2004. 6 декабря.
39. Ходоровский Б. Два взгляда на Маленького генерала // Невский спорт. 2012. 4 июля.
40. Ху Шюйжон. Он и не заинтересован, и не трудится // Чيانьдианская вечерняя газета. 2010. 24 июня.
41. Цай Пэй, Ян Лэй. Битва за бронзовую медаль по мужскому волейболу Олимпийских Игр в Лондоне // Жэньминь жибао. 2011. 10 августа.
42. Цы Шинь. Олимпийский дух и национальный менталитет // Жэньминь жибао. 2012. 15 августа.
43. Чжан Ли. Успех Джереми Лина – это не везение // Жэньминь жибао. 2012. 17 августа.
44. Чжан Фань. Спортсмен Ван Биню имеет прозвище *Chubby* - девочка // Жэньминь жибао. 2009. 30 марта.
45. Чжан Чже. Почему эти два тренера не могут вместе работать в команде Хэнда // Жэньминь жибао. 2012. 18 мая.
46. Шалимов С. В. Кулачные бои «Стенка на стенку» // Дуэль. 2005. 22 ноября.
47. Шук. Выбираешь левую руку или правую? // Гуанчжонская ежедневная газета. 2012. 20 апреля.
48. Шинь Хуа. Жаль, что китайский новобранец получил серебро // Жэньминь жибао. 2012. 12 августа.
49. Сю Гуан. Государственная футбольная команда показала новую главную силу // Русско-китайская газета. 2005. 14 октября.
50. Сю Личунь. Китайская мужская команда по плаванию на Олимпийских играх получила первую золотую медаль // Жэньминь жибао. 2012. 6 августа.
51. Юрин В. Пир во время чумы // Спорт-Экспресс. 2006. 20 марта.
52. Ялаков А. Армия спортсменов увеличится втрое // Амурская правда. 2007. 11 августа.
53. Ян Лэй, Чжан Фань. Команда Диньчжоу вернулась в Сан-Франциско // Жэньминь жибао. 2012. 23 мая.

MILITARY METAPHOR IN RUSSIAN AND CHINESE SPORTS JOURNALISM

Zhen Zhen

Department of Russian Language
Moscow State Pedagogical University
zhenzgirl@mail.ru

The author raises the problem of the metaphor “military units”, functioning in the Russian and Chinese sports reportages. In most cases the use of metaphorical method in the Russian and Chinese sports articles coincides. These lexemes are used as the means of speech expressiveness, strengthening the informative value and figurativeness of the message, many metaphorical images in the Russian and Chinese linguo-cultural consciousness are similar, but there are some differences in the creation and use of military metaphors in sports journalism. The authors of sports texts strive for the expression in the description of sports performances.

Key words and phrases: metaphor of war; military units; press; army; sport.

УДК 37

Педагогические науки

В статье обосновывается целесообразность использования компьютерных программ при обучении иностранному языку в качестве важного, но дополнительного компонента учебной программы наравне с традиционными материалами и методами. Применение новых технических (мультимедийных) средств предполагает освоение новых форм и методов преподавания, разработку новых подходов к процессу обучения. Анализируются преимущества использования компьютерных технологий (аппаратных средств) на занятиях по иностранному языку, предлагаются новые технологические решения.

Ключевые слова и фразы: компьютерная программа; информационные технологии; интерактивность обучения; программное обеспечение; аппаратные средства; технические средства; мультимедийное обучение.

Яна Юрьевна Штурба, к. филол. н.

Кафедра «Иностранные языки – 2»

Московский государственный университет путей сообщения (МИИТ)

yana_rav@mail.ru

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ[©]

На сегодняшний день в преподавании иностранного языка складываются тенденции, соответствующие нынешнему уровню технического прогресса. И хотя тема использования компьютерных технологий в сфере обучения иностранному языку стала объектом всестороннего исследования специалистов сравнительно недавно, эффективность их применения на занятиях уже не подлежит сомнению. Все более разнообразные